

简明英汉传播学辞典

陈国明 编著

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明英汉传播学辞典/陈国明编著
北京:中国人民大学出版社, 2002

ISBN 7-300-04386-0/H·349

- I. 简…
- II. 陈…
- III. 传播学-词典-英、汉
- IV. G206-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093102 号

本书根据台湾五南图书出版有限公司 2002 年第 1 版第 1 次印刷
经台湾五南图书出版有限公司授权在中国大陆地区出版发行

简明英汉传播学辞典
陈国明 编著

出版发行: 中国人民大学出版社
(北京中关村大街 31 号 邮编: 100080)
邮购部: 62515351 门市部: 62514148
总编室: 62511242 出版部: 62511239
本社网址: www.crup.com.cn
人大教研网: www.ttrnet.com

经 销: 新华书店
印 刷: 涿州市星河印刷厂

开本: 890×1240 毫米 1/32 印张: 16.75 插页 2
2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷
字数: 403 000

定价: 25.00 元
(图书出现印装问题, 本社负责调换)

❖ 序 ❖

十年前就已萌生编写一本英汉传播学辞典的动意。当时因传播学的各个领域,尚未完全介绍到华人社会,专业用语在翻译上不是尚未存在,就是译名纷纭。当时我曾给设在美国的中华传播研究学会(Association for Chinese Communication Studies, ACCS)的华裔会员发出一份问卷,请求他们把将近60个传播学的主要词语,翻译成中文。之后我个人继续收集传播学各领域的专门术语与常见用语,2000年五南图书出版公司传播学编辑认为,传播学研究在教育在华人社会,已迅速发展起来,出版一本传播学辞典,正是推波助澜的好时机。我把多年来陆续收集编译的词语集结起来,这本英汉传播学辞典就这样面世了。

从本辞典附录二可以看出,传播学是一个内容相当庞杂的学科。要编写一本能囊括所有传播学的术语与用语,是极其不易之事。本辞典虽然收集了13 000条左右的词条,也只能涵盖传播学各个领域的重要术语与常见的用语。本辞典编写的过程,主要是依据附录二所界定的传播学六大领域的研究科目的术语与常见用语,另外再参考传播专业期刊与已出版的与传播学有关的英文与中文辞典。中文方面,虽然已有新闻学与大众传播学的辞典出版,但因这两个领域与传播学关系紧密,本辞典也收录了与之相关的词语。

在翻译方面,若词语已有中文使用,本辞典尽量沿用,其他则由编著者自行翻译。翻译的过程发觉,有些词语不难处理,有些则不得不采取应变措施。比如,有些词语为了易于了解起见,只好求

真不求雅，像 advance 这个常用的词，用在传播方面，意思是“描述即将发生的事件的新闻故事”或“提前供给的稿件”，为了便于了解，只好使用如此长的译文。有些如在人际关系领域的 Romeo and Juliet Effect 这个术语，其意义是指恋爱中的男女，往往因为父母的干涉，而感情变得更加炽烈的意思。但为了求雅，只好将它译成“罗密欧与朱丽叶效应”。其他在中文的使用仍然不一致的术语，则尽量把所有译文包括或由编著者自行裁决何处该使用哪个译文。如 communication 这个主要的术语，传统上译成“传播”，但在很多地方，译成“沟通”反而比较适用。又如 rhetoric 这个术语，译成“语艺”颇为传神，但有时翻译成“修辞”或“雄辩”更易于理解。

另外，本辞典附加了二个附录。附录一包括了常见的传播学相关缩写词汇，附录二界定了传播学的领域。这些资料对传播研究与教育的了解应具有很大的参考价值。

陈国明

2001 年 6 月

于美国罗德岛州立大学传播系

A

AA (author's alterations)	作者校样订正
AAMD (Adaptive Behavior Scale)	适应行为量表
AARP (American Association of Retired People)	美国退休人员协会
AAUP (American Association of University Professors)	美国大学教授协会
abasement	贬抑
abbreviation	缩写
ABC (American Born Chinese)	华裔美国人
ABC (American Brocasting Company)	美国广播公司
ABC (Audit Bureau of Circulation)	(美国)发行稽核局
ABC analysis	对先例、行为、与结果之分析
abclution	拒绝同化
abdicate	放弃, 退职
abdicrat personality	被动性格
abduction	诱拐
aberrant behavior	异常行为
aberration	错乱
abhor	憎恶
ability	能力
ability level	能力水平

ability test	能力测试
ability trait	能力特质
abnormal	异常的
abnormal curve	非常态曲线
abnormality	变态性
aboard	乘, 上台
abort	中止, 堕胎
aboulia	意志缺失
about-face	立场全然转变
above	舞台后方
above the line	创意成本
abr. (abridged)	省略
abreaction	发泄
abridge	省略
abscissa	横坐标
absence	出神, 缺席
absenteeism	缺席
absent-mindedness	失神
absolute dispersion	绝对离差
absolute error	绝对误差
absolute idea	强对观念
absolute information	绝对/全量信息
absolutely minimal design	绝对最小设计
absolute magnitude	绝对量
absolute pitch	绝对音高
absolute proof	绝对的证实

absolute scale	绝对量表
absolute truth	绝对真理
absolute value	绝对值
absolute zero	绝对零度
absolutism	绝对主义
absorbed actions	贯注性行动
absorption	吸收, 合并, 专注
abstinence	禁欲
abstract	抽象
abstract ability	抽象能力
abstract attitude	抽象态度
abstract behavior	抽象行为
abstract conception	抽象概念
abstract drive	抽象驱力
abstraction	抽象作用
abstraction ladder	(语言) 抽象梯
abstraction process	抽象过程
abstractionism	抽象主义
abstract method	抽象法
abstract noun	抽象名词
abstract reasoning	抽象推理
abstract thinking	抽象思考
abulia	意志缺失
academic achievement	学业成就
academic achievement prediction	学业成就预测
academic aptitude	学习能力倾向

academic environment	学习环境
academic freedom	学术自由
academic motivation	学习动机
academy	学院
acalculia	计算失能
acataphasia	感觉性失语症
accelerated curve	递升曲线
accelerated speech	加速言语
acceleration	加强
accent	加强, 口音
accentuation	加强
acceptance	接受
acceptance therapy	接纳疗法
accepted pairing	认同广告
access	接近, 使用权
accessible	易接近的
accessory	附属的
access time	可用时间
access to news	获取新闻来源权
access to source	获取新闻来源权
accidence	词形变化
accident	事故
accidental sampling	偶然式取样法
accismus	非善意的拒绝
acclamation	喝彩, 鼓掌通过
acclimate	适应

accommodation	调节
accommodation of information	信息调节
accommodation stage socialization	适应期社会化行为
accommodative style	配合的方式
accomplice	伪装受试者, 同谋
accomplishment test	成就测试
accord	一致
account	说明, 广告客户
account analysis	解释分析
account executive	业务经理
accountable	有责任的
accountability	有责任
accountant	会计师
accounting behavior	补救式行为
accreditation	认可
acculturation	同化
accumulator	蓄电池
accuracy	精确
accuracy in perception	认知准确性
accuracy precision	精确性
accuracy test	精确测试
AC/DC	交直流两用的, 对两性皆有反应的
ace	专家, 发球得分, 一千瓦特的聚光灯
achievement goal	成就目标

achievement motivation	成就动机
achievement need	成就需求
achievement-oriented	成就取向的
achievement quotient (AQ)	成就商数
achievement test	成就测试
achievement value	成就价值
Achilles' heel	致命弱点
acknowledgement page	感谢页
acoustic	音的, 声学
acoustic code	音码
acoustic coupler	声耦合器
acoustic feedback	声波回馈
acoustic filter	滤音器
acoustic frequency	声频
acoustic information	声音信息
acoustic phonetics	听音学
acoustic pressure	声压
acoustic resonance	音响共振
acoustic resonator	共鸣器
acoustics	声学
acoustic spectrum	声谱
acoustic stimulus	听觉刺激
acoustic transmission system	声音传播系统
acquaintance	认识
acquaintance process	相识过程
acquiescence	默认

acquiescence set	默认心向
acquiescent response style	默认反应方式
acquired	习得的
acquired behavior	习得行为
acquired drive	习得动力
Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)	艾滋病
acquired response	习得回应
acquisition	获得
acquisitiveness	获取性
acronym	首字母缩拼词
across the board	(周一到周五) 每日同时放映的 影片, 全面的
acrostic	离合诗体
act	行动, 法案
acting	演出, 代理的
acting copy	脚本
action	动作, 表演
actionalism	行动主义
actional realism	行动实在论
action language	动作语言
action-oriented research	行动取向研究
action pattern	动作形态
action research	行动研究
action rule	动作通则
action step	行动阶段

action tendency component	行动倾向元素
activation	起动
active attention	主动注意
active communication satellite	主动通讯卫星
active duty	现役
active factor	主动因素
active listening	主动聆听
active participation	积极参与
active precision journalism	主动的严谨新闻学
active satellite	主动人造卫星
active strategies for reducing uncertainty	减低不确定感的积极策略
active therapy	主动疗法
active type	活动型
active variable	主动变项
active vocabulary	能用词汇
active voice	主动语音
activism	行动论
activist	行动主义者
activist research	主题性研究
activity	活动
activity meaning	活动意义
activity orientation	活动取向
activity principle	活动原则
activity theory	活动论
activity tracks	活动轨道

actor	行为者, 男演员
actual	现实的
actualism	实现主义
actuality	实现性
actualization	实现化
actualization need	实现需求
actual self	真实自我
actuator	致动器
acuity	敏锐度
aculalia	乱语
acupuncture	针灸
acutance	清晰度
acute	敏锐的
ad (advertisement)	广告
AD (<i>Anno Domini</i>)	公元
AD (assistant director)	助理导播
AD (average deviation)	平均差
adage	格言
adapt	适应
adaptability	适应力
adaptation	适应
adaptation reaction	适应反应
adaptation theory	适应论
adaptation time	适应时间
adapted child	孩童适应式的互动
adapting	适应, 改编

adaptive behavior	适应行为
Adaptive Behavior Scale (AAMD)	适应行为量表
adaptive conformity	适应性合模
adaptive crisis	适应危机
adaptive mechanism	适应机制
adaptiveness	适应
adaptive rule	适应法则
adaptive sampling	适应性抽样
adaptor interference	妨碍沟通的适应动作
adaptors	适应动作
<i>ad baculum</i>	恐吓辩论法
<i>ad captandum</i>	迎合民心的
addendum	附录
addiction	沉迷
addictive relationships	沉迷性关系
<i>ad diem</i>	指定日
addition	加
address	演说, 地址
adept	熟练的
adequacy	适当性
adequate sample	适当样本
adequate stimulus	适当刺激
ADHA (Attention Deficit Hyperactivity Disorder)	注意力不集中症
<i>ad finem</i>	到底
<i>ad hoc</i>	特别设置的

<i>ad hoc</i> committee	特别委员会
<i>ad hoc</i> hypothesis	独特假设
<i>ad hominem</i>	个人的
ADI (area of dominant influence)	高视听率地区
<i>ad ignorantium</i>	蒙骗辩论法
<i>ad infinitum</i>	无限的
<i>ad interim</i>	临时的
adjacencies	特别节目后的广告
adjacency	接近性
adjacency pair	近对分析
adjacent channel	相邻频道
adjective	形容词
adjourn	休会
adjourn <i>sine die</i>	未预告续会的休会
<i>ad iudicium</i>	常识辩论法
adjunctive behavior	附属行为
adjusting	调整, 适应
adjustment	调整, 适应
adjustment method	适应法
adjustment procedure	适应过程
<i>ad lib</i>	即兴表演
<i>ad libitum</i>	随意的
administration	行政, 管理
admiration	羡慕
admonition	训诫
<i>ad nauseam</i>	能令人泄气的

adnomination	双关语
adolescence	青春期
adopter	采用者
adoption	采用, 收养
adoption behavior	采用行为
adoption curve	采用曲线
adorable	可爱的
<i>ad populum</i>	同情辩论法
<i>ad referendum</i>	尚须考虑
<i>ad rem</i>	中肯的
adroit	熟练的
adult education program	成人教育项目
adult movie	成人电影
adult role	成人角色
<i>ad urguem</i>	圆满
<i>ad valorem</i>	按价格
advance	描述即将发生的事件的新闻故 事, 提前供给之稿件
advance copy	新书样本
advanced relationship analyses	高层次统计关系分析
advance man	节目安排者
advance sales	出版前的定购
advance sheets	样张
advantage	优势
adverb	副词
<i>ad verbum</i>	逐字的

<i>ad verecundiam</i>	权威辩论法
adversarial journalism	逆向新闻学
adversary relationship	对立关系
advertisement	广告
advertising	广告
advertising agency	广告社
advertising appropriation	广告经费
advertising manager	广告经理
advertising market maturity	广告市场成熟度
advertorial	用广告时间陈述论点
advise	建议
advising response	建议性答复
<i>ad vitam aut culpam</i>	终身或不患过失的范围内
advocacy journalism	立场性新闻学
advocate	提倡, 拥护者
AEJMC (Association for Education in Journalism and Mass Commu- nication)	新闻与传播教育协会
aerial photography	空中照相
aerial railroad	高架铁路
aerial shot	高空摄影
aerobics	有氧运动
aesthetic	美学的
aesthetic distance	美学距离, 客观
aesthetics	美学
AFAIK (as far as I know)	(电子邮件) 就我所知